

GUÍA DOCENTE

1. DESCRIPCIÓN DE LA ASIGNATURA

Grado:	Traducción e Interpretación
Doble Grado:	Humanidades y Traducción e Interpretación
Asignatura:	Lengua C VI (francés)
Módulo:	Lengua C (francés) y su cultura
Departamento:	Filología y Traducción
Semestre:	2º
Créditos totales:	6
Curso:	
Carácter:	Obligatoria
Lengua de impartición:	Francés

Modelo de docencia:	C1	
a. Enseñanzas Básicas (EB):		50%
b. Enseñanzas de Prácticas y Desarrollo (EPD):		50%
c. Actividades Dirigidas (AD):		

GUÍA DOCENTE

2. RESPONSABLE DE LA ASIGNATURA

Responsable de la asignatura	
Nombre:	Concepción Martín Martín-Mora
Centro:	FACULTAD DE HUMANIDADES
Departamento:	DEPARTAMENTO DE FILOLOGÍA Y TRADUCCIÓN
Área:	FILOLOGÍA FRANCESA
Categoría:	PROFESORA ASOCIADA
Horario de tutorías:	Por determinar
Número de despacho:	14-2-45
E-mail:	cmarmar@upo.es
Teléfono:	

GUÍA DOCENTE

3. UBICACIÓN EN EL PLAN FORMATIVO

3.1. Descripción de los objetivos

- Consolidación del sistema lingüístico. Dominio de la estructuración regular de la lengua. Profundizar en la competencia de comunicación correcta, en las cuatro aptitudes correspondientes.
- Mejorar las habilidades de composición escrita.
- Mejorar las habilidades de expresión oral.
- Tomar conciencia de las consecuencias de la transferencia léxica, gramatical y cultural al traducir de una lengua a otra y de pasar por alto los modos inherentemente distintos en que un mismo significado se expresa en distintas lenguas.
- Desarrollar la competencia discursiva: conocimiento de los mecanismos textuales propios de la lengua francesa (coherencia, cohesión, convenciones textuales, etc.).
- Desarrollar la competencia funcional: uso del discurso oral y escrito adecuado a funciones y situaciones comunicativas concretas.

El objetivo de la materia es conseguir que los estudiantes sean capaces de comunicarse en francés con el nivel común de referencia C1.

1. El/ la estudiante leerá y comprenderá textos escritos en francés en un nivel común de referencia C1.
2. El/La estudiante escribirá textos en francés en un nivel común de referencia C1.
3. El/La estudiante realizará actividades en un nivel común de referencia C1 en las competencias gramatical y léxica en francés.
4. El/La estudiante comprenderá un texto oral en un nivel común de referencia C1.
5. El/La estudiante se expresará oralmente en un nivel común de referencia C1

3.2. Aportaciones al plan formativo

- Manejar la idiosincrasia propia de los países para poder interpretar las connotaciones que entraña el uso de un idioma.
- Facilitar la adquisición y el manejo de las herramientas de documentación, imprescindibles para la comprensión de mensajes textuales, tanto escritos como orales, materia prima de su futura tarea profesional.

El objetivo principal de esta asignatura es contribuir a la adquisición de un nivel común de referencia C1 de competencia lingüística comunicativa en la lengua francesa, una competencia necesaria para el desarrollo de las competencias traductora e interpretativa de los estudiantes.

3.3. Recomendaciones o conocimientos previos requeridos

Al comienzo del periodo de enseñanza básica el estudiantado debe poseer un nivel de competencia lingüística que le haya permitido aprobar la asignatura optativa de Lengua francesa CV. En el caso de no haber cursado dicha optativa, el alumnado debe haber consolidado la adquisición de un nivel común de referencia B2 para realizar esta

GUÍA DOCENTE

asignatura.

4. COMPETENCIAS

4.1 Competencias de la Titulación que se desarrollan en la asignatura

Competencias básicas

CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía

Competencias generales

CG01	Comunicarse con corrección, oralmente y por escrito, en dos lenguas extranjeras.
CG03	Corregir y editar textos redactados en español y en dos lenguas extranjeras.
CG04	Mediar entre personas provenientes de distintas lenguas y culturas.
CG05	Elaborar informes de carácter general a partir de fuentes diversas, incluyendo el uso de dos lenguas extranjeras.
CG06	Resolver problemas relacionados con la redacción y traducción de textos, con capacidad para integrar en los mismos conocimientos multidisciplinares.

Competencias transversales

GUÍA DOCENTE

CT02	Adaptarse a entornos de trabajo colaborativos.
CT03	Desarrollar estrategias de aprendizaje autónomo.
CT04	Tener capacidad de adaptación a situaciones nuevas.
CT05	Tener capacidad para idear propuestas profesionales novedosas.
CT06	Trabajar de forma ética, evitando todo tipo de prácticas intelectuales, profesionales o personales fraudulentas, buscando la calidad y el rigor en los resultados.

4.2. Competencias del Módulo que se desarrollan en la asignatura

CE08	Enseñar lenguas extranjeras
------	-----------------------------

4.3. Competencias particulares de la asignatura

Dentro de las competencias particulares de la asignatura, exponemos a continuación las que pretendemos conseguir en:

Comprensión escrita:

- Ser capaz de leer artículos e informes relativos a problemas contemporáneos en los que los autores adoptan posturas o puntos de vista concretos.
- Ser capaz de comprender textos largos y complejos de carácter literario o basados en hechos, apreciando distinciones de estilo.
- Ser capaz de comprender artículos especializados e instrucciones técnicas largas.

Expresión escrita:

- Ser capaz de expresarse en textos claros y bien estructurados exponiendo puntos de vista con cierta extensión.
- Ser capaz de escribir sobre temas complejos en cartas, redacciones o informes resaltando lo que considero que son aspectos importantes.
- Ser capaz de seleccionar el estilo apropiado para los lectores a los que van dirigidos sus escritos.

Expresión oral:

- Ser capaz de expresarse con fluidez y espontaneidad sin tener que buscar de forma muy evidente las expresiones adecuadas. Utilizo el lenguaje con flexibilidad y eficacia para fines sociales y profesionales.
- Ser capaz de utilizar el lenguaje con flexibilidad y eficacia para fines sociales y profesionales.
- Ser capaz de formular ideas y opiniones con precisión y relacionado sus

GUÍA DOCENTE

intervenciones hábilmente con las de otros hablantes.

d.- Ser capaz de presentar descripciones claras y detalladas sobre temas complejos que incluyen otros temas, desarrollando ideas concretas y terminando con una conclusión apropiada.

Comprensión oral:

a. Ser capaz de comprender discursos extensos incluso cuando no están estructurados con claridad y cuando las relaciones están sólo implícitas y no se señalan explícitamente.

b. Ser capaz de comprender sin mucho esfuerzo programas de televisión y películas.

Competencia fonológica:

a. Ha adquirido una pronunciación y una entonación claras y naturales.

b. Profundiza y mejora el conocimiento de los fonemas de la lengua francesa, utilizando los recursos fonológicos para expresar algunos sentimientos específicos (reproches, elogios, consejos, contar un hecho extraordinario, contar un suceso).

Competencia gramatical:

a. Demuestra un buen dominio de la gramática.

b. Esporádicamente puede cometer deslices, errores no sistemáticos y pequeños fallos sintácticos, pero son escasos y a menudo es capaz de corregirlos retrospectivamente.

Competencia léxica:

a. Demuestra un alto nivel de precisión en el empleo del léxico alta, aunque puede tener confusiones y cometer incorrección al seleccionar las palabras, sin que ello obstaculice la comunicación.

b. Dispone de un amplio vocabulario sobre asuntos relativos a su especialidad y sobre temas generales.

c. Varía la formulación para evitar la repetición frecuente.

Competencias sociolingüística y cultural:

Debe conocer profundamente las costumbres y tradiciones de las culturas francesa y francófona y la geografía física y política de los países en cuestión.

Competencia pragmática:

Discursiva (conocimiento de los mecanismos textuales propios de la lengua francesa (coherencia, cohesión, convenciones textuales, etc.), funcional (uso del discurso oral y escrito adecuado a funciones y situaciones comunicativas concretas (negociar precios,

GUÍA DOCENTE

comprar, escribir correos de reclamación, matricularse en la universidad, dar y pedir información por correo electrónico, dar órdenes, consejos, expresar sentimientos.)

5. CONTENIDOS DE LA ASIGNATURA (TEMARIO)

Para esta asignatura utilizaremos como manual de base "Alter Ego 4", y trabajaremos desde el dossier 6 hasta el dossier 9, ambos incluidos. Este manual es la continuación natural del que se ha utilizado en los cursos anteriores, en las asignaturas de Lengua Francesa CI, CII, C III, C IV, CV.

DOSSIER 6 : PLAISIRS

Contenus socio-culturels, thématiques :

Les différents types de plaisirs : gustatifs, artistiques, littéraires. Les goûts et les saveurs. Les écrivains d'aujourd'hui.

Objectifs communicatifs et savoir-faire :

- Apprécier les spécialités gastronomiques françaises.
- Donner son avis sur un restaurant.
- Écrire une critique gastronomique.
- Identifier des goûts et des saveurs
- Évaluer les qualités d'un produit.
- Exprimer des hypothèses et des impressions esthétiques

Objectifs grammaticaux :

- L'expression de la condition et l'hypothèse.
- Le ne explétif avec à moins que...
- Synthèse des articles définis, partitifs, indéfinis...

Objectifs lexicaux :

- Lexique du goût et des saveurs, de l'appréciation d'un produit.
- Les mots pour apprécier une œuvre artistique.
- Les figures de style : métaphore, image et comparaison.

DOSSIER 7 : CONVICTIONS

Contenus socio-culturels, thématiques :

Les croyances / La religion / Les valeurs morales / La tolérance / La politique / La citoyenneté / La parité / La démocratie / L'humanitaire.

Objectifs communicatifs et savoir-faire :

- Convaincre en faveur d'une cause citoyenne.
- Exprimer des avis sur la participation politique.
- Exprimer des opinions nuancées.
- Présenter et défendre les valeurs auxquelles on tient.
- Débattre du rôle des actions humanitaires.

GUÍA DOCENTE

Objectifs grammaticaux :

- La mise en relief.
- Le gérondif, le participe présent et l'adjectif verbal.

Objectifs lexicaux :

- Les mots de l'élection.
- Les euphémismes et les expressions « politiquement correctes ».
- La place des adjectifs : le changement de sens de certains adjectifs selon leur place.
- Les homonymes à double genre.

DOSSIER 8 : SINGULARITÉS

Contenus socio-culturels, thématiques :

Particularismes régionaux / Collectivités (communes, régions, état, Europe) / Minorités / Langues régionales langues européennes / L'attachement aux traditions.

Objectifs communicatifs et savoir-faire :

- Revendiquer des droits.
- Exprimer son désaccord, son hostilité.
- Argumenter pour s'opposer à une décision.
- Présenter différents particularismes d'une région ou d'un pays.
- Débattre sur le choix des langues dans un État multilingue.

Objectifs grammaticaux :

- Les pronoms indéfinis.
- Synthèse sur les pronoms (indéfinis, possessifs, démonstratifs et relatifs).
- Synthèse sur les articulateurs logiques (cause, conséquence, concession, but, hypothèse).

Objectifs lexicaux :

- L'emploi figuré de prépositions de lieu.
- Les préfixes privatifs.
- Les antonymes.
- Les registres de langue.

DOSSIER 9 : RÉTROSPECTIVES ET PROSPECTIVES

Contenus socio-culturels, thématiques :

Les causes et les effets de la mondialisation / Le passé et le futur / Les transformations du monde / La disparition d'objets et des métiers / Les innovations / Les perspectives pour le monde de demain.

Objectifs communicatifs et savoir-faire :

- Exprimer des opinions sur un phénomène de société contemporain
- Écrire une lettre dans une rubrique du courrier des lecteurs
- Exprimer des degrés dans l'appréciation et les jugements
- Comparer des faits et des chiffres
- Parler des inventions du futur

GUÍA DOCENTE

Objectifs grammaticaux :

- Synthèse sur les temps et les modes verbaux (présent, passé, futur / indicatif, subjonctif).
- La comparaison, les degrés de la comparaison.

Objectifs lexicaux :

- Les mots empruntés aux autres langues
- Le lexique de la ressemblance et des divergences
- Les mots de l'évolution et du changement

6. METODOLOGÍA Y RECURSOS

La metodología de enseñanza-aprendizaje comprende dos tipos de actividades:

ACTIVIDADES PRESENCIALES:

Debido a la naturaleza eminentemente práctica de la asignatura, se combina de manera indiferenciada la clase teórica con la clase práctica basada en la explotación de material textual, audiovisual.

Algunas clases serán magistrales, con exposición de contenidos gramaticales, sintácticos y léxicos y reflexión teórica desde la gramática descriptiva y la lingüística aplicada, y otras serán prácticas, en las que se incluyen las presentaciones individuales o en grupo de los estudiantes, y todo tipo de ejercicios de carácter práctico con el fin de lograr la adquisición de las competencias planteadas, preparación de trabajos a partir de documentos escritos sobre temas de actualidad (explicación del vocabulario, ejercicios de síntesis, debates).

ACTIVIDADES NO PRESENCIALES:

En las clases prácticas se irán resolviendo los ejercicios y problemas planteados para aplicar y asimilar los contenidos.

TUTORIAS de seguimiento

Para su aprendizaje autónomo, el estudiante dispondrá de la PLATAFORMA Espacio virtual de aprendizaje en la que el profesor pondrá documentos y tareas que ilustran los contenidos de la asignatura a su disposición.

7. EVALUACIÓN

La puntuación final en las convocatorias de junio y julio de 2018 se calculará según el siguiente baremo, aunque las competencias podrán ser reforzadas con otras actividades directamente relacionadas con la temática y que respondan a los objetivos anteriormente expuestos. Sin embargo, hay que tener en cuenta lo que se estipula a continuación acerca de las puntuaciones límite en la asignatura:

GUÍA DOCENTE

1. Comprensión lectora (20%)
2. Expresión escrita (20%). Redacciones que se entregarán a lo largo del cuatrimestre, trabajos escritos, etc.
3. Gramática y vocabulario (20%)
4. Comprensión auditiva (20%)
5. Expresión e interacción orales (20%)

Puntuaciones límite entre las calificaciones de aprobado y suspenso en las diferentes secciones:

Para aprobar la asignatura es necesario haber obtenido una puntuación igual o superior a 5 en cada una de las competencias de la asignatura.

En la convocatoria extraordinaria, se recuperarán únicamente las competencias suspensas por el alumno en la evaluación continua.

El alumno tendrá derecho a subir nota en la convocatoria extraordinaria siempre que lo comunique por escrito al profesor/a con 10 días de antelación a la prueba. Ha de tener en cuenta que, de hacer uso de este derecho, renuncia a la nota obtenida anteriormente.

En la convocatoria extraordinaria, el alumno tendrá derecho a poder superar la asignatura mediante el sistema de evaluación de prueba única. Esta prueba única podrá constar de varias partes a fin de poder evaluar las distintas competencias.

La participación en las clases presenciales, tanto teóricas como prácticas y de desarrollo, es considerada esencial para mejorar la práctica y la adquisición de la lengua francesa en los estudiantes.

Se advierte que, según el art. 14.2 del Acuerdo de 18 de julio de 2006 del Consejo de Gobierno de la Universidad por el que se aprueba la Normativa de Régimen Académico y de Evaluación del Alumnado de la Universidad Pablo de Olavide, de Sevilla, (B.U.P.O. no. 3, de julio de 2006), en la realización de trabajos, el plagio y la utilización de materiales no original, incluido aquél obtenido a través de Internet, sin indicación expresa de su procedencia... podrá ser considerada causa de calificación de suspenso de la asignatura. Los profesores considerarán causa de calificación de suspenso en la asignatura el plagio y/o la utilización de materiales no originales cuando no exista una indicación expresa de su procedencia.

8. BIBLIOGRAFÍA GENERAL

MANUAL DEL ESTUDIANTE:

DOLLEZ Catherine, PONS, Sylvie. (2015). *Alter Ego 4, B2, Méthode de français*, Hachette, Français Langue étrangère, Paris.

DOLLEZ Catherine, PONS, Sylvie (2015). *Alter Ego 4, B2, Cahier d'activités 4*, Hachette, Français Langue étrangère, Paris.

GUÍA DOCENTE

DICCIONARIOS

- Le Petit Robert. Dictionnaire de la langue française
- Le Larousse (bilingue français-espagnol)
- Dictionnaire des combinaisons de mots. Le Robert, Paris, 2008.
- Dictionnaire des synonymes, nuances et contraires. Le Robert, Paris, 2008.
- <http://www.crisco.unicaen.fr/cgi-bin/cherches.cgi> ()
- Dictionnaire des synonymes de l'Université de Caen : <http://atilf.atilf.fr/tlf.htm>
- Centre National de Ressources Textuelles et lexicales : <http://www.cnrtl.fr/definition/>
- Dictionnaire visuel : http://www.infovisual.info/index_fr.html
- <http://www.onyva.es/DICTIONNAIRES.htm>
- Le dictionnaire de la zone : <http://www.dictionnairedezone.fr/>.

LIBROS DE REFERENCIA

- ARRIVÉE, M. ; Gadet, F. ; Galmiche, M.(1986).- *La grammaire d'aujourd'hui (Guide alphabétique de linguistique française)*, Flammarion.
- BESCHERELLE. *La conjugaison pour tous*. Hatier.
- BESCHERELLE. *L'orthographe pour tous*. Hatier.
- CAVALLI, M. (2000).- *Lire. Balayage, repérage, formulation d'hypothèses*. Paris, Hachette.
- CHOVELON, B., BARTHE, M. (2002).- *Expression et style*. Grenoble, PUG.
- DALO, M. et al. (2009).- *Le français de la communication professionnelle*. Paris, Cle International.
- DELATOUR, Y., JENNEPIN, D., LÉON-DUFOUR, M. ,MATTLÉ, A., TEYSSIER, B..(1991).- *Grammaire du français. (Cours de civilisation de la Sorbonne)*. Hachette, FLE.
- DESCOTTES, et Ch., MORSEL M.H. (2006).- *L'exercisier, Expression française pour le niveau intermédiaire*. Grenoble : PUG.
- DOPPAGNE., A. (2006).- *La bonne ponctuation : clarté, efficacité et précision de l'écrit*. Paris, Duculot.
- ELUERD, R et FRANÇOIS, J. (1991).- *Vocabulaire, Exerçons-nous, avec 350 exercices, textes et glossaires*. Paris. Hachette.
- GARDES-TAMINE, J. (2000).- *La grammaire 1, Phonologie, morphologie, lexicologie*. Paris, Armand Colin.
- G.MAÏA et O.THIÉVENAZ (1997).- *La grammaire progressive. (Niveau intermédiaire)*. Clé International
- GREVISSE, M. (1997).- *Le bon usage*. Paris. Duculot.
- KANEMAN-POUGATCH, M., & PEDOYA-GUIMBRETIERE, É. (1989).- *Plaisir des sons*. Paris. Didier/Hatier.
- IMBS, P. (1968).- *L'emploi des temps verbaux en français moderne*, Librairie C. Klincksieck, Paris.
- LAURENT, J.-P. (1994).- *Rédiger pour convaincre : 15 conseils pour une écriture*

GUÍA DOCENTE

efficace. Paris. Duculot. 1994.

- MIQUEL, C. (1999).- *Vocabulaire progressif du Français, Niveau avancé, avec 250 exercices*. Paris. Clé international.
- PAGNIEZ-DELBART, T. (1990).- *A l'écoute des sons. Les voyelles*. Paris: Clé international.
- PAGNIEZ-DELBART, T. (1992).- *A l'écoute des sons, Les consonnes*. Paris: Clé international.
- POISSON-QUINTON, S., MIMRAN, R., MAHÉO- LE COADIC, M.. (2002).- *Grammaire expliquée du français*, Clé, Paris.
- RIEGEL. M ; PELLAT, J.-C. ; RIOUL, R.(1994).- *Grammaire méthodique du français*. Presses Universitaires de France.
- VVAA. (2004).- *Nouvelle Grammaire du Français : Cours de Civilisation Française de la Sorbonne*, Paris, Hachette.
- VVAA. (2002).- *350 exercices, niveau supérieur I*, Paris, Hachette.
- VVAA. (2002).- *350 exercices, niveau supérieur II*, Paris, Hachette.
- VVAA. (2003).- *L'expression française écrite et orale*, PUG.
- WAGNER, R.-L; PINCHON, J (1991).- *Grammaire du Français (classique et moderne)*. Hachette-supérieur. 1991.

PRENSA ON-LINE:

- <http://www.lemonde.fr/>
- <http://www.lexpress.fr/>
- <http://www.monde-diplomatique.fr/>
- <http://www.rfi.fr/>
- <http://www.tv5.org/>
- <http://www.lefigaro.fr/>